

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا (الإسراء، ۳۴)

و به پیمان [خود] وفا کنید زیرا که از پیمان پرشش خواهد شد.

تاریخ: / /

قرارداد حق ترجمه

شماره قرارداد:

بند یک: طرفین قرارداد

ماده ۱- این قرارداد بین آقای/خانم، مدیریت انتشارات عصر قلم به شماره ثبت، که در این قرارداد اختصاراً «ناشر» نامیده می‌شود و آقای/ خانم فرزند به شماره ملی صادره از به نشانی و همراه که اختصاراً در این قرارداد «مترجم» نامیده می‌شود، منعقد می‌گردد.

بند دو: موضوع قرارداد

ماده ۲- موضوع قرارداد ترجمه کتاب با عنوان می‌باشد.

بند سه: تعهدات طرفین

ماده ۳- مترجم متعهد می‌گردد که ترجمه صحیح و کامل اثر ذکر شده در ماده ۲ را به صورت فایل Word با تایپ صحیح که برای صفحه‌آرایی مناسب باشد، به همراه تمامی الحاقات و الزامات (چنانچه اثر دارای عکس، جدول، نقشه و نمودار و یا CD/DVD همراه کتاب داشته باشد)، حداکثر تا تاریخ / / به ناشر تحویل دهد و حقوق چاپ و نشر آن را انحصاراً به ناشر واگذار نماید و حق انتشار هیچ بخشی از اثر موضوع این قرارداد را قبلاً به هیچ شخصی اعم از حقیقی یا حقوقی واگذار نکرده و پس از این نیز واگذار نخواهد کرد.

ماده ۴- مترجم متعهد می‌گردد که اثر موضوع قرارداد، ترجمه مستقیم و عینی از آثار دیگران نباشد. چنانچه خلاف آن ثابت شود یا هر فردی ادعایی در این زمینه داشته باشد، در برابر دعاوی احتمالی اشخاص ثالث جوابگو خواهد بود و ناشر در این باره هیچ‌گونه مسئولیتی نخواهد داشت و این قرارداد از درج اعتبار ساقط است و همه‌ی مسئولیت‌های مادی/ معنوی و در برابر هر کس متوجه مترجم می‌باشد.

ماده ۵- حقوق معنوی اثر طبق قانون برای مترجم محفوظ است و ناشر نمی‌تواند این حق را برای خود مصادره نماید.

ماده ۶- چنانچه مترجم نتوانست ترجمه خواسته شده را تا تاریخ موافقت شده تحویل دهد، بایستی برای ادامه همکاری رضایت ناشر را جلب نموده و ضرر و زیان وارد شده احتمالی را جبران نماید.

ماده ۷- چنانچه مترجم به هر دلیلی خواستار لغو قرارداد بود بایستی رضایت ناشر را در این رابطه جلب نموده و مترجم مناسب دیگری را جهت ادامه انجام کار معرفی نماید.

ماده ۸- ناشر متعهد می‌شود پس از تحویل فایل نهایی اثر موضوع قرارداد، حداکثر تا شش ماه بعد از تحویل، نسبت به چاپ و انتشار آن اقدام نماید. محاسبه زمان اجرای قرارداد از تاریخ تحویل کامل اثر بر عهده ناشر خواهد بود. سایر مواد این قرارداد در صورتی جاری است که اثر در زمان مورد توافق و به نحو مورد توافق به ناشر تحویل داده شود.

ماده ۹- در صورتی که ناشر متن اثر، یا هر یک از بخش‌ها و فصل‌های آن را مغایر ماده ۳ و ۴ قرارداد حاضر تشخیص دهد، می‌تواند درباره لغو این قرارداد تصمیم بگیرد و هرگاه شرایط این قرارداد کلاً یا جزئاً از طرف مترجم اجرا نشود، تعهدات ناشر در قبال مترجم کان لم یکن خواهد گردید.

ماده ۱۰- مترجم متعهد می‌گردد در جریان ویرایش و آماده‌سازی اثر برای انتشار، در جهت اعمال دقت، رفع نقص احتمالی، یا ضرورت تکمیل برخی موارد، با ناشر همکاری کند. در صورت نیاز به پرسش‌ها پاسخ دهد و افزودن نکات و توضیحات ضروری را تقبل کند.

ماده ۱۱- ناشر مجاز است نام ویراستار و سایر عوامل مؤثر در تولید فرهنگی، فنی و چاپی را، چنانچه ضروری بداند، در جای مناسبی از کتاب درج کند.

مهر و امضاء ناشر

امضاء مؤلف

ماده ۱۲- در صورتی که برای چاپ‌های بعدی، ویرایش تازه‌ای از کتاب به زبان اصلی منتشر شده باشد، در تکمیل و تطبیق متن ترجمه و ویرایش تازه، اولویت با **مترجم** اصلی است و قرارداد متممی با **مترجم** منعقد خواهد شد. در صورت عدم امکان برقراری ارتباط با **مترجم** و یا استنکاف **مترجم** از تکمیل و تطبیق اثر، **ناشر** می‌تواند این کار را به شخص دیگری واگذار کند و در این صورت حق ترجمه اضافی به **مترجم** تعلق نخواهد گرفت. (ماده ۱۰ اغلب در مورد کتاب‌های علمی و آکادمیک کاربرد دارد.)

ماده ۱۳- **ناشر** متعهد می‌شود حق ترجمه **مترجم** را به صورت پرداخت نماید. همچنین در هر تجدید چاپ و تجدیدنظر از حیث تیراژ و حق تألیف بر مبنای این قرارداد رفتار خواهد شد.

تبصره ۱- تیراژ چاپ اول کتاب موضوع این قرارداد، به میزان نسخه توافق شده است.

تبصره ۲- علاوه بر حق ترجمه فوق، **ناشر** تعداد نسخه از کتاب را تقدیم **مترجم** خواهد نمود.

تبصره ۳- هزینه مراحل پیش تولید اعم از حروفچینی، صفحه‌آرایی و طراحی جلد بر عهده **مترجم** می‌باشد و مبلغ آن از **مترجم** دریافت می‌گردد.

تبصره ۴- در برابر هر هزار نسخه چاپی یکصد نسخه اضافی از طرف ناشر به منظور پوشاندن ضایعات مراحل مختلف انتشار و همچنین اهدا به خانه کتاب، کتابخانه ملی، وزارت ارشاد و تبلیغات آن منظور خواهد شد که حق تألیف به آن تعلق نخواهد گرفت.

ماده ۱۴- پرداخت مالیات احتمالی برای حق تألیف به عهده **مترجم** است و **ناشر** کسورات قانونی را از هر پرداخت کسر و به حساب مورد نظر، واریز می‌کند و باید رسید آن را به **مترجم** تحویل دهد، در غیر این مورد مبلغی از قرارداد کسر نخواهد شد.

ماده ۱۵- نشانی طرفین همان است که در مقدمه این قرارداد درج شده است و طرفین متعهد می‌باشند که در طول اعتبار این قرارداد، هرگونه تغییر در نشانی پستی خود را به طرف مقابل اطلاع دهند. در غیر این صورت نامه‌های سفارشی که به نشانی اعلام شده ارسال شود، دریافت شده تلقی می‌گردد.

بند چهارم: شرایط فسخ

ماده ۱۶- حق انتشار چاپ‌های بعدی اثر به هر صورت و منحصرأ با رعایت شرایط مذکور در فوق متعلق به **ناشر** است، مگر آن که **ناشر** به دلایل و شرایط قهری مثل انحلال قطعی یا تعطیل دائمی، یا به موجب حکم قانون، قادر به ادامه فعالیت انتشاراتی نباشد، در این صورت حق انتشار به **مترجم** برمی‌گردد و **مترجم** می‌تواند با استرداد وجوهی که ناشر برای آماده‌سازی اثر هزینه کرده، اثر را پس بگیرد و نسبت به چاپ و انتشار آن توسط ناشر دیگر اقدام کند.

ماده ۱۷- بر اساس ماده ۱۲ و با توجه به این که مطالب کتب علمی بر اثر مرور زمان تغییر می‌کند، چنانچه **مترجم** جهت روزآمد کردن آن اقدامی نکند و **ناشر** کتاب را به صورت قبلی برای چاپ مفید نداند، **مترجم**، حقی برای چاپ اثر خویش نسبت به ناشر ندارد و فقط می‌تواند با پرداخت کلیه هزینه‌هایی که **ناشر** جهت چاپ کتاب داده است، اثر خویش را پس بگیرد. **ناشر** نیز محق است در صورتی که **مترجم** از تحویل متن کتاب با تغییرات بعدی در آن، به موقع خود امتناع نماید، نسبت به فسخ این قرارداد اقدام نماید.

ماده ۱۸- چنانچه فسخ قرارداد از طرف **مترجم** بدون هیچ دلیل قانونی و بدون تخلف از مفاد این قرارداد باشد، می‌باید کلیه مخارج انجام شده توسط ناشر و خسارت‌های وارده تا آن مرحله را بنا بر تشخیص **ناشر** پرداخت کرده و اثر را تحویل بگیرد.

ماده ۱۹- در صورت بروز اختلاف در اجرا یا تفسیر تعهدات ناشی از این قرارداد، چنانچه حل و فصل آن از راه‌های دوستانه میسر نباشد، موضوع از طرف داور مرضی‌الطرفین حل و فصل خواهد شد و حکم کتبی آن برای هر دو طرف قطعی و لازم الاجرا خواهد بود.

ماده ۲۰- هرگونه تغییر اعم از حذف یا افزایش ماده یا تبصره‌های به صورت متمم به این قرارداد با توافق طرفین امکانپذیر است.

ماده ۲۱- این قرارداد در ۲ نسخه با متن واحد و یکسان متشکل از چهار بند، ۲۱ ماده و ۴ تبصره بدون حاشیه‌نویسی و خط‌خوردگی و طبق ماده ده قانون مدنی در تاریخ/...../..... تنظیم گردیده و کلیه شروط و مقررات این قرارداد برای طرفین لازم‌الاتباع می‌باشد.

مهر و امضاء ناشر

اثر انگشت ناشر

امضاء مؤلف

اثر انگشت مؤلف